

**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY**  
**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ**

Zawarte w dniu 21.03.2023  
Укладено 21.03.2023

pomiędzy następującymi stronami:

- pomiędzy następującymi stronami:  
*між такими сторонами:*
- **БО "БФ "ДОБРО-ДІІ" (Fundacja Charytatywna - "Dobro-DII")**, Ukraina, 76006, obwód Iwano-Frankowski, rejon Iwano-Frankowski, miasto Iwano-Frankiwek, ulica Stusa Vasyła 5/6; numer rejestracyjny: 1000741020000102575; w przepisach regulujących działalność pożytku publicznego obowiązujących na terytorium Ukrainy jest to organizacja równoważna organizacjom, o których mowa w art. 3 ust. 2 i 3 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie,  
*БО "БФ "ДОБРО-ДІІ" (Благодійний фонд «Добро-ДІІ»), Україна, 76006, Івано-Франківська область, Івано-Франківський район, місто Івано-Франківськ, вулиця Стуса Василя, 5/6; реєстраційний номер: 1000741020000102575; в положеннях, що регламентують діяльність фонду на території України, який є рівноцінним організаціям, зазначених у ст. 3 п. 2 і 3 Закону від 24 квітня 2003 р. про громадсько-корисну діяльність та волонтерство*

reprezentowana przez  
 в особі

1. Николіч Олена Сергіївна
2. Савчук Олександр Юрійович  
zwana dalej w treści Porozumienia - Fundacją  
надалі - Фонд  
oraz  
i

- Ochotniczą Strażą Pożarną w Szyku, Polska, 34-620 Jodłownik, Szyk  
*Добровільна пожежна частина в Шыку, Польща, 34-620 Йодловник, Шык*  
reprezentowane przez: **PREZES**  
**OSP Szyk**  
надалі - Фонд

1. Leszek Lizak
2. [Signature]

Zwane dalej w treści Porozumienia - OSP.  
далі – ДПЧ.

Biorąc pod uwagę nadzwyczajną sytuację do jakiej doszło w wyniku pełnoskalowej ukraińskiej agresji na Ukrainę 24 lutego 2022 roku, a także zaangażowanie wielu mieszkańców naszego państwa, w tym członków Ochotniczej Straży Pożarnej, w celu niesienia pomocy ukraińskim uchodźcom, którzy po 24 lutego 2022 roku przybyli do Polski, w tym na teren naszego państwa, w związku z powrotem części uchodźców do kraju i ich dramatycznymi apelami o pomoc, obie strony zdecydowały się na nawiązanie współpracy w oparciu o niniejsze porozumienie.

*Враховуючи надзвичайну ситуацію, яка склалася внаслідок повномасштабної української агресії проти України 24 лютого 2022 року, а також залучення багатьох*

Лімановщини, в тому числі члени Добровільної пожежної частини, до допомоги  
райським бжеєнцям, які прибули до Польщі після 24 лютого 2022 року, а т ч до Ліманова,  
також через повернення деяких бжеєнців до України та їхні організаційні зв'язки до  
помоги, обидві сторони вирішили налагодити співпрацю на основі цієї угоди

Celem Porozumienia jest współpraca między Fundacją i OSP w zakresie niesienia pomocy  
humanitarnej żołnierzom i funkcjonariuszom innych służb ukraińskich, w celu ochrony ich życia i  
drowia oraz poprawy bezpieczeństwa ludności. Realizacji tego celu odbywać się będzie poprzez  
organizowanie przez OSP pomocy humanitarnej dla obywateli Ukrainy i przekazywanie jej  
Fundacji, które będzie rozdzielała otrzymane środki.

Метою Угоди є співпраця між Фондом та ДПЧ у сфері надання гуманітарної  
допомоги солдатам та офіцерам інших українських служб з метою захисту їх життя і  
здоров'я та підвищення безпеки населення. Ця мета буде досягнута шляхом організації  
допомоги з боку ДПЧ для громадян України та передавання її до Фонду, який займатиметься її  
подальшим розподіленням.

OSP posiada swojego Pełnomocnika. Jest nim Maciej Grzyb, który będzie - z jednej strony  
- przekazywał OSP konkretne zapotrzebowanie strony ukraińskiej, a z drugiej - będzie odbierał  
zakupione towary i transportował je do siedziby Fundacji w Iwano-Frankiwsku na terytorium  
Ukrainy. Tam towary będą rozsyłane, stosownie do potrzeb, do jednostek organizacyjnych  
ukraińskiej armii. Ze strony Fundacji za bieżące kontakty z OSP będzie odpowiadał Rafał Szumilas  
z Limanowej, pełnomocnik Fundacji w Polsce.

ДПЧ має свого повноваженого представника. Це Мацей Гржиб, який, з одного боку,  
забезпечить ДПЧ конкретними потребами української сторони, та, з іншого боку, забере  
та транспортує придбані товари до головного офісу Фонду в Івано-Франківськ на  
території України. Далі гуманітарна допомога буде відправлена відповідно до потреб по  
обраних частинах української армії. З боку Фонду за поточні контакти з ДПЧ  
відповідатиме представник Фонду в Польщі Рафал Шумілас із Ліманова.

Za Fundację  
Фонд

Za OSP

PREZES  
OSP Szyk

Leszek Lizak

1. Николчи О.О.

2. Савчук О.Ю.



OSCHOTNICZA STRAŻ POŻARNA  
w Szyku  
34-620 Jodłownik, Szyk 236  
woj. małopolskie  
NIP 7371879858, REG. 492007044